

Fiche pédagogique

folio
junior

Le Garçon en pyjama rayé, de John Boyne

SOMMAIRE

Introduction	p. 1
Fiche élève 1 > Le lancement du récit	p. 2
Fiche élève 2 > L'histoire d'un enfant	p. 5
Fiche élève 3 > Comme une enquête	p. 7
Fiche élève 4 > L'histoire de deux peuples	p. 9

> La pagination fait référence à l'édition Folio Junior 2008.

Introduction

L'histoire

Bruno et sa sœur, Gretel, doivent quitter Berlin, où ils ont une vie très agréable, pour Hoche-Vite où leur père a été nommé. Bruno a du mal à se faire à cette nouvelle vie. Sa seule distraction est de regarder par la fenêtre de sa chambre d'où il aperçoit un drôle de paysage : des rouleaux

de fil de fer barbelé, des baraquements, des gens en pyjama rayé et des soldats... Un jour, il décide de partir en exploration. Il fait alors la connaissance d'un garçon de son âge. Très rapidement, malgré le grillage qui les sépare, une amitié s'instaure entre eux...

L'auteur

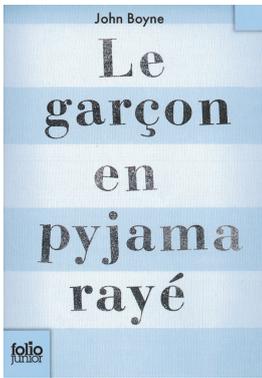
John Boyne est né à Dublin en Irlande, en 1971. Après des études de littérature, il suit les cours d'écriture de l'université d'East Anglia, où il enseignera plus tard. Vers l'âge de vingt ans, il commence à écrire des nouvelles, dont certaines paraissent dans la presse, notamment dans le *Sunday Tribune*. *Le Garçon en pyjama rayé* est son quatrième roman et son premier ouvrage destiné

à la jeunesse – le seul traduit à ce jour en français. Cependant, cette fiction poignante a su interpellé les lecteurs de tous âges. Traduit en dix-sept langues et couronné de nombreux prix, comme l'*Irish Book Award Children's Book of the Year* ou l'*Irish Book Award Listener's Choice Book of the Year*, le livre fait actuellement l'objet d'une adaptation au cinéma.

Intérêt pédagogique

Le garçon en pyjama rayé offre sous les dehors d'un texte narratif facile d'accès, centré sur la vie affective d'un enfant, un récit ancré historiquement, dont la lecture, à coup sûr, bouleverse. En effet, derrière l'histoire personnelle et quotidienne d'un jeune garçon se profile

progressivement l'Histoire avec sa « grande hache ». Le sens s'y construit avec la collaboration du lecteur qui doit se faire enquêteur des mots et détective du sens. Si le roman sait plaire, il instruit aussi : à chacun alors de se faire passeur de la leçon qu'il contient.



SÉANCE 1

Oral : lancer la lecture cursive

Objectifs :

- Observer le paratexte.
- Mener des recherches documentaires.
- Analyser le titre de l'œuvre.
- Bâtir des hypothèses de lecture.

| Une œuvre, un auteur, une édition

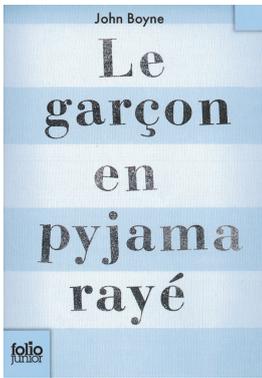
- Observez les rayures de la couverture : sur quels types de vêtement peut-on les trouver ? Quelle remarque et quelle hypothèse pouvez-vous faire sur l'encre avec laquelle le titre est imprimé ?
- Reportez-vous à la quatrième de couverture : en quoi n'est-elle pas traditionnelle ? Quelles informations délivre-t-elle cependant ? Quelle pourrait être, selon vous, « l'étrange barrière » dont il est question ?
- Faites une recherche sur l'auteur. Vous pourrez vous appuyer sur les éléments biographiques et bibliographiques donnés dans l'édition Gallimard et compléter ces informations en consultant Internet.

| Un titre banal ?

- Sous quelle forme grammaticale le titre de l'œuvre se présente-t-il ? Interprétez l'article défini devant « garçon » et identifiez le groupe nominal « en pyjama rayé ». Demandez-vous pourquoi l'auteur a choisi de le réduire à son vêtement.
- Menez une recherche lexicale sur le mot *pyjama*. N'a-t-il servi toujours qu'à désigner un « vêtement de nuit ou d'intérieur » ? Quels autres habits s'en rapprochent ?
- Qu'évoque pour vous l'expression « le garçon en pyjama rayé » ? Que pourrait raconter, selon vous, une histoire ainsi intitulée ? Bâissez des hypothèses de lecture.
- Le titre vous donne-t-il envie d'entrer dans le livre ? Justifiez votre réponse.

| L'horizon d'attente de la lecture

- D'après votre observation de l'édition, quel type de récit vous attendez-vous à lire ?
- Reportez-vous au sous-titre de l'œuvre page 5 : qu'est-ce qu'une fable ? Pensez-vous que le récit que vous allez lire est une histoire réaliste, un conte merveilleux ?
- Compte tenu de vos remarques préliminaires et de vos recherches, quel pourrait être le sujet du récit ? Quels types de sentiments vous attendez-vous à éprouver en lisant un tel texte ? Pensez-vous pouvoir vous identifier au héros ?



SÉANCE 2

Lecture analytique : étudier le chapitre liminaire

Objectifs :

- Identifier voix et point de vue narratifs.
- Comprendre l'intérêt d'une entrée *in medias res*.
- Saisir la valeur suspensive de l'incipit.

Lecture préalable

Chapitre 1 en entier.

> Répondez aux questions suivantes :

- Déterminez qui raconte l'histoire. Comment appelle-t-on l'instance qui rapporte l'histoire ?
- Relevez les indices qui montrent que la scène est rapportée par le regard de Bruno. Comment appelle-t-on le point de vue alors utilisé ? Quel en est l'intérêt ?
- Situez le cadre spatio-temporel en vous appuyant sur des indices précis empruntés au texte.
- Identifiez les protagonistes de la scène : de quelle nature sont les relations qui existent entre eux ?
- Établissez le portrait moral de Bruno.
- Dégagez les indices qui laissent entrevoir une modification de la situation initiale. En vous fondant sur eux, dites à quoi vous vous attendez dans la suite du récit.

SÉANCE 3

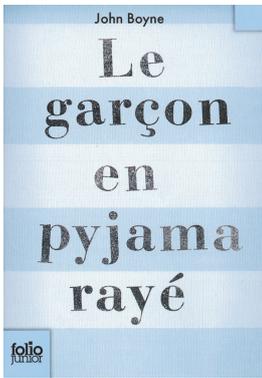
Langue : analyser le niveau de langage

Objectifs :

- Déterminer le registre de langue.
- Étudier le sens d'expressions soutenues.
- Montrer que la langue fonctionne comme un marqueur social.
- Percevoir la singularité de l'écriture.

> Répondez aux questions suivantes :

- Dans un tableau, relevez et classez les termes employés par Bruno qui relèvent d'un langage enfantin et ceux qui ressortissent à la langue soutenue. Montrez qu'il s'adapte à ses interlocuteurs.
- Qu'est-ce qui, dans les paroles de Bruno, témoigne de son respect pour les adultes ? de sa curiosité ? D'après le langage qu'il tient et celui utilisé pour lui répondre, identifiez la catégorie sociale à laquelle appartient sa famille.
- Cherchez le sens des expressions suivantes :
« à l'accoutumée » (p. 10) ; « s'était attiré des ennuis » (p. 11) ;
« un cas désespéré » (p. 11) ; « des désagréments » (p. 11) ;
« en approuvant du chef » (p. 11) ; « un travail qui requiert un homme exceptionnel » (p. 12) ; « qui croyait dur comme fer aux vertus du non-favoritisme » (p. 13) ;
« enfreindre les règles de politesse qui lui avaient été inculquées » (p. 14) ; « avec un geste dédaigneux de la main » (p. 15) ; « échafauder des projets [...] les mettre à exécution » (p. 15) ; « formellement interdit » (p. 16) ; « sous aucun prétexte » (p. 16) ; « condition *sine qua non* » (p. 17) ; « sans ménagement ni considération » (p. 17). Reformulez ces expressions en langage courant.
- Relevez les phrases du texte qui se trouvent entre parenthèses. À quoi servent-elles ?



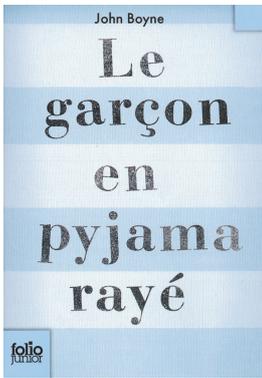
SÉANCE 4

Écriture : poursuivre l'histoire |

Objectifs :

- Réinvestir les acquis relatifs à la leçon sur le niveau de langage.
- Transposer et exploiter des éléments de la lecture dans le cadre de l'expression écrite.
- Donner une suite imaginaire au récit.

> **Sujet :** Imaginez la « formidable aventure » dont parle la mère et qui attend Bruno lorsqu'il aura quitté Berlin. Vous tiendrez compte du changement d'emploi du père, pour lequel « le Fourreur » a de « grands projets ».



SÉANCE 1

Lecture analytique : étudier l'élément perturbateur

Objectifs :

- Cerner le point de départ des péripéties du récit.
- Déterminer les fonctions de la description.
- Dégager les effets des paroles rapportées au discours direct.

Lecture préalable

Chapitre 2, pages 18 à 22, de « Lorsque Bruno vit sa nouvelle maison... » à « ... ne serait jamais plus joyeux. »

> Répondez aux questions suivantes :

- Que s'est-il passé entre les chapitres 1 et 2 ? Comment appelle-t-on le fait, dans un récit, de passer sous silence un ou plusieurs événements ? Quelle est la raison, selon vous, de ce choix narratif ?
- Sous la forme d'un tableau, établissez la liste des éléments qui caractérisent l'ancienne et la nouvelle maison de Bruno. Montrez que tout les oppose.
- Relevez les termes de connotation péjorative qui servent à la description de « la nouvelle maison ». Quels sentiments mettent-ils en avant chez le jeune garçon ?
- Pourquoi peut-on qualifier le discours de la mère d'énigmatique ? Comment Bruno y réagit-il ?
- Expliquez les expressions suivantes et interprétez-les dans leur contexte : « Nous n'avons pas le luxe de penser », « certaines personnes prennent toutes les décisions pour nous », « mettre (quelque chose) sur le compte de l'expérience », « faire contre mauvaise fortune bon cœur », « pour un laps de temps indéterminé ».
- Quelle impression les domestiques font-ils à Bruno ? Pourquoi ?
- Montrez que le changement d'habitation cause au garçon un véritable choc physique.
- Résumez en une phrase l'élément perturbateur.

SÉANCE 2

Langue : analyser les expansions du nom

Objectifs :

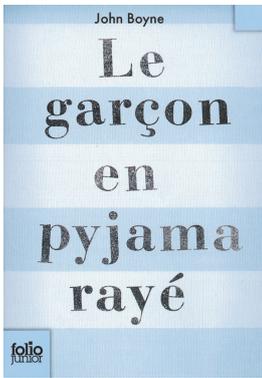
- Saisir la notion grammaticale.
- Repérer et analyser la nature et la fonction des adjectifs (épithètes liées ou détachées), des compléments du nom, des appositions et des propositions subordonnées relatives.
- Comprendre la fonction des expansions nominales.

Lecture préalable

Chapitre 2, pages 19 à 20, de « La maison de Berlin... » à « Au milieu de nulle part. »

> Répondez aux questions suivantes :

- Relevez les adjectifs qualificatifs et les participes passés du texte. Classez-les en fonction du critère de suppressibilité. Parmi les occurrences non essentielles dans les phrases, distinguez celles qui sont liées au nom et celles qui sont détachées du nom par un signe de ponctuation.
- Relevez les noms qui viennent en compléter d'autres et sont reliés à eux par une préposition (*à, de, en*). Quelle remarque pouvez-vous faire sur le groupe nominal « centre ville » ?
- Quelle différence établissez-vous entre les propositions suivantes : « on croisait des gens *qui se promenaient et s'arrêtaient pour bavarder avec quelqu'un* ou *qui étaient pressés* et disaient alors *qu'ils n'avaient pas le temps de s'arrêter* » ? De quel mot de la phrase chaque proposition dépend-elle ? Recherchez dans l'extrait d'autres propositions semblables à la première analysée. Quelle est leur nature grammaticale ?



SÉANCE 2

Langue : analyser les expansions du nom (suite)

- Pourquoi peut-on dire que les expressions « l'endroit le plus reculé du monde » et « au milieu de nulle part » sont équivalentes ? Quelle est la fonction grammaticale de la seconde par rapport à la première ?
- Quel intérêt présentent les mots et expressions qui enrichissent les noms dans la description ?

SÉANCE 3

Écriture : rédiger une description

Objectifs :

- Composer une description subjective.
- Maîtriser le discours descriptif.
- Réinvestir les acquis de la séance de langue sur les expansions du nom.

- **Sujet :** Donnez la description du « spectacle qui s'offr[e] [aux] yeux [de Bruno] » et qui « le remplit de crainte et d'effroi ». Vous veillerez à ce que votre production écrite utilise toutes les expansions nominales répertoriées à l'occasion de la leçon.

SÉANCE 4

Leçon : cerner la vitesse du récit

Objectifs :

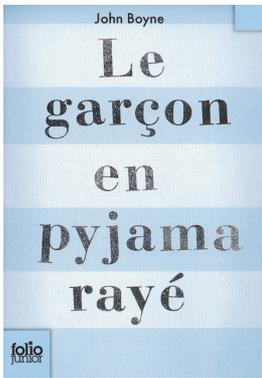
- Repérer pause, scène, sommaire et ellipse dans le récit.
- Comprendre les effets produits par la variation de la vitesse narrative.
- Identifier les analepses.
- Apprendre la valeur des temps dans le récit.

Lecture préalable

Chapitres 2 à 9, pages 22 à 100, de « Bruno, je veux que tu ailles défaire tes valises... » à « Sous aucun prétexte. »

► Répondez aux questions suivantes :

- L'action avance-t-elle lorsque le narrateur décrit la nouvelle maison de Bruno ? Justifiez votre réponse en prenant notamment appui sur les temps verbaux.
- Comment situez-vous chronologiquement le début du chapitre 3 par rapport au temps de la fiction à la fin du chapitre 2 ? Quel est l'intérêt de ce développement ?
- Reportez-vous au chapitre 5 et identifiez le passage où le temps de l'histoire et le temps du récit se confondent, où l'on a l'impression que l'action se déroule en temps réel. De quel autre genre littéraire peut-on rapprocher ce moment du récit ?
- Le chapitre 6 s'inscrit-il dans l'exacte continuité du précédent ? Quelle expression le prouve ? Comment interprétez-vous ce phénomène ?
- Au chapitre 7, Bruno se confectionne un jeu. Montrez que l'épisode est résumé. Quels sont respectivement les temps employés pour situer l'arrière-plan et le premier plan du récit ?
- Dans la continuité du chapitre 8, rédigez un paragraphe qui raconte ce qui est advenu de la grand-mère de Bruno après réception de la lettre de son petit-fils. Demandez-vous quels temps employer pour envisager l'avenir dans un récit au passé.



SÉANCE 1

Oral : contrôler la lecture cursive

Objectifs :

- S'assurer de l'efficacité du travail.
- Mesurer le degré de précision de la lecture.
- Vérifier la compréhension du texte lu.

Lecture préalable

Chapitres 10 à fin.

> Complétez le schéma narratif suivant :

Situation initiale :

Bruno, enfant de ans, vit à avec ses parents ainsi que

Élément perturbateur :

À cause de, Bruno et sa famille déménagent à

Péripéties :

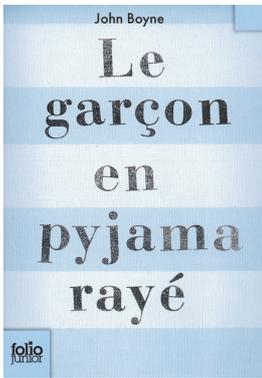
- La découverte du « spectacle » : indiquez les hypothèses du frère et de la sœur.
- Entretien avec Père : précisez la teneur de leur conversation.
- Discussion avec Maria : rapportez-en le contenu.
- Un accident de balançoire : quel rôle tient alors l'adjutant au côté de Bruno ? Qu'apprend-on sur ce personnage à cette occasion ?
- Les leçons de M. Liszt : quelle est la matière de prédilection du précepteur ?
- L'exploration de Bruno : retracez les différentes étapes qui conduisent de la découverte du « point qui devient une tache qui devient une forme qui devient une silhouette qui devient un garçon » à une amitié indéfectible.

Élément de résolution :

.....

Situation finale :

.....



SÉANCE 2

Lecture analytique : étudier une péripétie

Objectifs :

- Comprendre un moment clef du récit.
- Analyser les emprunts au roman d'aventures.
- Déceler des indices d'interprétation de la fiction.

Lecture préalable

Chapitre 10, pages 101 à 103, de « Marcher le long de la barrière... » à « ...qu'il ferait mieux de lui parler. »

› Répondez aux questions suivantes :

- Quels éléments disséminés en amont du texte font de Bruno un « aventurier » ? Qu'est-ce qui explique qu'il contrevienne à l'interdiction de se livrer à l'exploration d'Hoche-Vite ?
- D'après votre recensement des indices spatio-temporels de la première partie du roman, où et quand pensez-vous que l'épisode se situe ?
- Comment le narrateur s'y prend-il pour retarder le moment où le garçon fait sa découverte ? Quel est l'effet ainsi ménagé ?
- Répertoriez les expressions et situations propres au roman d'aventures. Pourquoi le narrateur y a-t-il recours ?
- Analysez la description du garçon en pyjama rayé : quel champ lexical domine dans son portrait ? Quel sentiment ce dernier inspire-t-il ?
- Que signifie l'étoile qui orne le brassard du garçon au drôle de visage ? Pourquoi le narrateur la reproduit-il sans expliquer ce qu'elle représente ?

SÉANCE 3

Langue : utiliser l'alphabet phonétique

Objectifs :

- Découvrir l'écriture phonétique.
- Transcrire phonétiquement des mots.
- Proposer plusieurs graphies de mêmes sons.

- Reportez-vous à l'alphabet phonétique international (dictionnaire de la langue française, manuel de français...) et écrivez sous forme phonétique les noms empruntés au texte : « Fourreur », « Hoche-Vite ». Quelles autres graphies de ces mots sont possibles ? Aidez-vous d'un dictionnaire des noms propres.
- Qu'est-ce qu'un *fourreur* ? Avec quel homophone allemand Bruno l'a-t-il confondu ? Historiquement, qui ce nom désigne-t-il ? L'expression « *Heil Hitler* » correspond-elle, comme le croit Bruno au chapitre 5, à « Au revoir. Et bon après-midi » (p. 57) ? Rétablissez, si besoin, la traduction.
- Retrouvez l'explication de Gretel et de son frère à « Hoche-Vite » : comment comprennent-ils ce nom de lieu ? Sur quoi repose leur interprétation ?

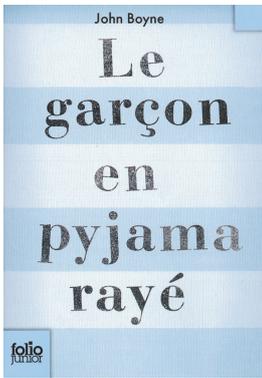
SÉANCE 4

Écriture : faire le récit d'un quiproquo langagier

Objectifs :

- Rapporter une expérience personnelle.
- Exploiter les acquis de la séance relatif à l'API.
- Mobiliser le registre comique.

- › **Sujet :** Raconter un épisode de votre enfance dans lequel la mauvaise compréhension d'une expression du langage adulte vous a induit en erreur et a produit un quiproquo comique.



SÉANCE 1

Recherche documentaire sur l'ancrage historique de la fiction

Objectifs :

- Travailler en interdisciplinarité (français/ histoire).
- Distinguer éléments fictifs et éléments véridiques dans le récit.
- Déchiffrer le travail allégorique de l'écriture romanesque.

- Qu'est-ce que la « Grande Guerre » dont parle la mère de Bruno au chapitre 7 (p. 69) ?
- Établissez une recherche sur la Seconde Guerre mondiale, ses causes, les pays impliqués, les dates du conflit.
- Qu'appelle-t-on les camps de concentration ? D'extermination ? Quelles étaient les populations visées par l'Allemagne nazie ? Combien de personnes y ont trouvé la mort ?
- Éclairez ce que Bruno prend pour une « répétition » au chapitre 4 (p. 41).
- Pourquoi Pavel ne peut-il plus exercer la médecine ?
- Quelle est la position de la grand-mère de Bruno sur le régime allemand ? Pourquoi le père du lieutenant Kotler a-t-il quitté l'Allemagne en 1938 ?
- Cherchez des témoignages sur les camps de la mort. Montrez que John Boyne s'en est inspiré pour planter le cadre de son roman et donner vie à ses personnages.
- Qu'est-il arrivé au père de Shmuel ?

SÉANCE 2

Lecture analytique : étudier la clôture du roman

Objectifs :

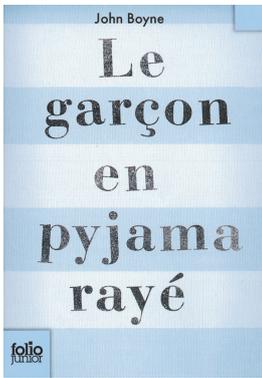
- Dégager l'implicite du texte.
- Mesurer les effets de distanciation.
- Cerner la dimension pédagogique de l'apologue.

Lecture préalable

Chapitres 19 à 20, pages 197 à 203, de « Bruno leva les yeux... » à « Pas de nos jours. »

> Répondez aux questions suivantes :

- Pourquoi Bruno passe-t-il inaperçu au milieu des prisonniers du camp ?
- Montrez que l'ami de Shmuel n'a pas conscience de ce qui leur arrive. Quelle est l'attitude du garçon qui, lui, sait ?
- Quels éléments laissent présager le pire pour les deux amis ?
- Que leur arrive-t-il effectivement ? Quelle est cette pièce dans laquelle on les a fait entrer ?
- En quoi la fin de l'histoire permet-elle de faire figurer *Le Garçon en pyjama rayé* dans la catégorie des romans de l'amitié ?
- Identifiez le point de vue adopté dans « le dernier chapitre ». Peut-il être encore celui de Bruno ?
- Analysez la réaction des membres de la famille de Bruno après sa disparition. Qu'advient-il de « Père » ?
- Interprétez les dernières phases du narrateur : « Et c'est ainsi que se termine l'histoire de Bruno et de sa famille. Tout cela s'est passé il y a fort longtemps, bien sûr, et rien de semblable ne pourrait plus jamais arriver ». Qu'en pensez-vous ? Quelles fonctions assume ce récit, selon vous ?



SÉANCE 3

Écriture : rédiger un récit historique (évaluation sommative)

Objectifs :

- Exploiter la recherche documentaire précédemment faite.
- Mener un récit au présent historique.
- Vérifier la bonne compréhension de l'œuvre.

► **Sujet :** Historien, vous publiez un article sur l'histoire de Bruno. Vous explicitez tous les éléments qui, dans le roman, restent énigmatiques ou passés sous silence. Vous aurez donc soin de clarifier dates et lieux et de mettre au jour ce que l'enfant ne pouvait comprendre. Vous utiliserez le présent de narration et vous efforcerez à une certaine objectivité.

SÉANCE 4

Lecture cursive/oral : faire un exposé sur un récit connexe

Objectifs :

- Lire en autonomie.
- Prendre la parole en classe et argumenter.
- Engager une comparaison entre plusieurs œuvres.

Parmi les deux titres suivants, choisissez-en un que vous lirez intégralement seul(e) chez vous :

- *L'Ami retrouvé* de Fred Uhlman
- *Mon ami Frédéric* de Hans Peter Richter

- Vous ferez un résumé de l'histoire et dresserez le portrait des principaux protagonistes. Vous vous demanderez en quoi les histoires se ressemblent et quels points communs les personnages de l'autre romancier ont avec ceux de John Boyne, Bruno et Shmuel.
- En classe, vous mettrez en commun vos réponses et lancerez un double débat : d'une part sur le livre qui vous paraît le plus réussi, d'autre part sur l'intérêt pour des collégiens de votre époque de lire de tels récits.